

· 中医英译 ·

《黄帝内经·素问》英语译文中括号的使用探讨

卢 琰 侯 茜 董 娜 曲倩倩

在目前国内外出版的 10 多个《黄帝内经·素问》英译版本中,李照国博士的译文相对质量较高。这得益于他丰富的中医学知识,扎实的英文基础和深厚的国学积淀。李博士在他翻译的《黄帝内经·素问》译文中,大量使用了括号。译文中的有些括号的使用是必要的,有些括号的使用值得商榷。现将李博士翻译的《黄帝内经·素问》前十篇译文中的括号使用情况,归纳分析如下。

1 英语重形合而汉语重意合的语言特征在翻译中的体现

英语与汉语两种语言最显著的差别之一体现在形合(hypotaxis)与意合(parataxis)上。汉语重意合,语言表达主要通过其内在的逻辑关系和上下文结构关系,强调语意的连贯性。英语重形合,尤其是语句之间连接通常通过关联词连接,以显示句子之间的逻辑关系。

形合与意合是语言学涉及句法的两个基本概念。所谓的英语重形合主要有两点含义:一是英语句子一般不能省略主语、谓语、宾语等成分,而汉语句子只要上下文语义明确,不引起歧义,常常可以省略主语、谓语、宾语等成分。二是英语句子以及句子间的逻辑关系是以连接词加以“明示”的句法,一般不能省略这些连词^[1]。汉语句子将逻辑关系“隐含”于上下文之中,常常省略揭示句子及句子间这种逻辑关系的连词。应当将英语重形合,汉语重意合这种句法差异应用在翻译中。特别是汉译英时,一定要把汉语因重意合而省略的句子成分和表示句子及句子间逻辑关系的关联词补译出来,使译文符合英语重形合的句法特征。笔者通过具体译例加以说明。

1.1 汉语重意合语境下句子成分的省略 在《黄帝内经·素问》中,到处都可以看到汉语重意合的句子。一般来讲,在重意合语境下句子的许多成分都

可能省略,例如,主语、谓语、宾语等。

例 1 欲知其始,先建其母。

译例 To know onset of a disease, [one must] decide its Mu (pathogenic factors) first.^[2]

译文中补充了原文中省略主语的译词“one”。

例 2 ……甚则入肾。

译例 [If it is] severe, [the disease] will be transmitted to the kidney.^[2]

译文中补充了原文中省略主句的主语的译词“the disease”以及从句中主语的译词“it”。

例 3 结阳者,肿四肢……

译例 stagnation of Yang [lead to] swelling of the four limbs.^[2]

译文中补充了原文中省略谓语的译词“lead to”。

例 4 肺之合皮也,其荣毛也,其主心也。

译例 The lung coordinates with the skin and its splendor [is reflected] on the body hair. The lung is restricted by the heart.^[2]

译文中补充了原文中省略谓语的译词“is reflected”。

例 5 凡阴阳之要,阳密乃固。

译例 The key factor of Yin and Yang is that only when Yang is compact it can strengthen [Yin-Essence].^[2]

译文中补充了原文中省略宾语的译词“Yin-Essence”。

例 6 阳予之正,阴为之主。

译例 Yang enables [all the things in the natural world] to grow and Yin enables them to have forms.^[2]

译文中补充了原文中省略宾语的译词“all the things in the natural world”。

例 7 故阳气者,一日主外……

译例 Yangqi [in the human body] protects the external [of the body] in the daytime.^[2]

译文中补充了原文中省略状语的译词“in the human body”和省略定语的译词“of the body”。

例 8 ……故病在舌本……

基金项目:教育部人文社会科学研究规划基金项目(No. 14YJA740019);陕西省社会科学基金项目(No. 2016K012)

作者单位:陕西中医药大学外语学院(陕西 712046)

通讯作者:卢 琰, Tel: 13891831683, E-mail: 493389437@qq.com

DOI: 10. 7661/j. cjim. 20170714. 188

译例 The disease [of the spleen] often involves the root of the tongue. [2]

译文中补充了原文中省略定语的译词“of the spleen”。

以上译例中,译者译出了汉语句子因重意合而省略的句子成分。这样译文就符合了英文重形合的句子特点。因此,补译的译文没有必要加上括号。加上括号反而造成阅读障碍,使得译文显得不连贯。

1.2 汉语重意合语境下表示句子前后逻辑关系的关联词的省略 汉语重意合的第二个特点就是只要上下句子语义明确,表示句子和句子间逻辑关系的关联词也可以省略。译成英文时,要补译汉语句子因重意合而省略的关联词,以满足英文句子重形合的要求。请看以下译例。

例 9 从阴阳者生,逆之则死……

译例 Following [the rule of] Yin and Yang ensures life [while] violating them leads to death. [2]

译句中补译了因汉语重意合而省略了表示句中前后逻辑关系的关联词的译词“while”,该句中前后为并列之中有转折的逻辑关系。

例 10 ……面黄目黑者,皆不死也。……面赤目青,皆死也。

译例 …yellowish countenance and blackish eyes are all not the fatal signs. [However,] …reddish countenance and bluish eyes are all the fatal signs. (p 145)

译句中补译了因汉语重意合而省略了表示句子间逻辑关系的关联词的译词“However”。前后两句之间为转折的逻辑关系。

例 11 阳加于阴谓之汗……

译例 [If] the Yang pulse dominates over the Yin pulse, sweating will be induced. [2]

译句中补译了因汉语重意合而省略了表示句中前后逻辑关系的关联词的译词“If”。该译例中,句子前后之间为条件关系。

例 12 壮火食气,气食少火……

译例 [Because] strong fire consumes Qi while mild Fire warms Qi. [2]

译句中补译了因汉语重意合而省略了表示从句中前后逻辑关系的关联词的译词“Because”,句子前后之间为因果关系。同时省略了主句中表示前后并列的逻辑关系的关联词的译词“while”。

例 13 ……未至而至,此为太过……

译例 [If] a solar term precedes a season, it is called Taiguo (excess). [2]

译句中补译了因汉语重意合而省略了表示句子前后逻辑关系的关联词的译词“If”,句子前后之间为假设关系。

以上译例都是典型的汉语重意合而省略了表示句中前后及句子间逻辑关系的关联词。与本文第一部分汉语重意合语境下句子成分的省略一样,省略句子内和句子间的逻辑关联词都是汉语语法句法的要求,这方面古汉语显得更为突出。这是汉语句法结构典型的特征。同样,英语重形合要求必需补译汉语句子省略的关联词。这样的译文才符合英语语法句法的规范,没有必要在译文中补译部分加用中括号。译文中频繁出现括号会造成阅读障碍,使译文显得不连贯。

2 对前言中有关翻译说明的探讨

在前言中,译者指出,“在文章翻译上,我们原则上保留原文的结构形式和表达方式,译文中尽量不增加词语……像这样一些为了句法结构的需要或为语义表达的需要而增加的词语,译文均置于[]内”。事实上,任何一种语言翻译成另一种语言时,都很难做到保留原文的结构和表达形式。语言之所以有差异在很大程度上就体现在语言结构和表达形式上。英汉语言分属两个不同语言体系,本身在句法,表达方式等方面就存在很大差异。好的译文应该摆脱原文的语言结构和表达方式,转换成符合译入语的语言结构和表达方式。这种试图以译文加中括号的方式,来保留原文结构形式和表达方式的做法,不可行也不应提倡。

另外,译文中对于中医学基本概念的翻译以音译为主,释译为辅。对基本概念音译后小括号内加释译,例如,“精”译成“Jing (essence)”。音译加释译本身没错。但是,书中过多的音译是不科学的。音译只适用于少数特有的中医学名词术语。过多的音译行不通,况且,读者是通过音译后括号内的释译理解原文的。即使采用音译后括号内加释译的译法,也应该是一个概念首次出现这样做,以后出现就可以省略括号和释译。纵观译本,许多地方可以看到,同一个概念的音译后括号内加释译,再次出现在一个章节,一个段落,甚至一个句子时,都重复出现音译后括号内加释译。例如,在《黄帝内经·素问》第一篇从“女子七岁,肾气盛”到“而天地精气皆竭矣”[2],共计 4 段,约 230 字,“肾气”的译名“Shenqi (Kidney-Qi)”重复出现了 8 次。这种做法实在不妥。

其次,前言中指出,“由于年代久远辗转传抄,《黄帝内经·素问》里时有衍文出现。对于这些衍文,

在翻译时虽然也按文翻译,但却将其置于‘{ }’之中,使读者明白何为原文,何为衍文”。这种严谨的翻译态度值得称道。既然用大括号标记衍文的译文,就应该弄清楚英语中大括号有无此种用法。英语中,大括号主要用于数学、物理、计算机、音乐等学科中的运算、公式、编程、谱曲等方面,并未有上述的用法。如果要区分衍文译文,可以用英语中的下划线等方法加以标记,这才符合英语规范。

再者,前言中指出,《黄帝内经·素问》各篇章名称的翻译则采用音译加意译的办法予以翻译,例如“上古天真论篇第一”译为“Chapter 1 Shanggu Tianzhen Lunpian: Ancient Ideas on How to Preserve Natural Healthy Energy”。这种音译加意译的学术态度十分严谨。音译能保持章节名的回译性,即读者可以根据拼音,查知到原章节名,不至于造成混乱,回译不到原章节名上。意译揭示了原章节名的语义含义,便于读者理解,可谓是两全其美。但是连接前后音译和意译章节名的标点符号为冒号,这似乎不妥。英语标题中出现冒号,一般是连接主标题和副标题的标志。主标题说明主题,副标题揭示实质内容,是标题的核心。出现在上述的“Chapter 1 Shanggu Tianzhen Lunpian: Ancient Ideas on How to Preserve Natural Healthy Energy”章节译名中,冒号前后并非主标题和副标题之分,而是两种译法,实为并列关系。按照英语规范,应该把冒号改成小括号,即“Chapter 1 Shanggu Tianzhen Lunpian(Ancient Ideas on How to Preserve Natural Healthy Energy)”。这里使用小括

号连接前后两部分的音译和意译标题,再恰当不过,完全符合英语规范。

最后,前言中指出翻译《黄帝内经·素问》时,译者确定的一个基本原则就是“译古如古,文不加饰……以此法翻译之译文,读起来虽不十分流畅,但却能最大限度地保持原作的写作风格、思维方式和主旨”。这似乎也站不住脚。翻译内经的目的是向当代西方读者介绍中医和中国文化,不是介绍原作的写作风格,不是教西方读者学习古汉语写作。如果要真正做到“译古如古,文不加饰”,恐怕不能把内经译成现代英语,而应该译成古英语才行。

3 结语

由于译者遵循了前言中以上这些翻译原则和方法,整个译本中频频出现小括号、中括号和大括号等。这其中有些括号的使用是必要的,有些括号的使用完全没必要,甚至是错误的。大量频繁使用括号会造成严重的阅读障碍,不断打破译文的连贯性,严重影响读者的阅读兴趣。译文中不该使用括号的地方不要出现括号,需要使用括号的地方必须正确使用。

参 考 文 献

- [1] 李永安,王莹. 英汉语言差异在中医翻译中的应用[J]. 中国中西医结合杂志, 2011, 31(7): 991-993.
- [2] 李照国,刘希茹主编. 汉英对照黄帝内经素问[M]. 西安:世界图书出版公司, 2005: 3-9, 23, 33, 35, 47, 59, 65, 91, 103, 105, 121, 135, 141, 145.

(收稿: 2015-12-18 修回: 2017-07-10)

责任编辑: 白 霞